

УДК 81.42

УНИКАЛЬНОЕ И ЗАИМСТВОВАННОЕ В НАУЧНОМ ТЕКСТЕ

Аннотация. В статье рассматриваются три значимых аспекта научного текста: стереотипные элементы, проявления индивидуального стиля и заимствования. Для каждого типа обозначаются его разновидности и функции, возможности и ограничения. Практическое применение различных элементов исследуется в связи с универсальным характером познавательного процесса в науке и особенностями коммуникации в научном сообществе.

Ключевые слова: научный, стиль, текст, автор, стереотип, индивидуальный, заимствование.

Библиографическая ссылка. Авдеева Н.В., Лобанова Г.А. Уникальное и заимствованное в научном тексте // Информационные ресурсы России. 2018. № 3. С.15-19.

Распространение в России автоматизированных проверок учебных и научных работ на наличие плагиата сделало популярными слова «оригинальный» и «заимствованный». Первое из них приобрело отчетливо положительный оттенок, а второе - отрицательный. При обсуждении случаев плагиата оба слова естественным образом получают оценочную окраску, однако вне данного контекста они ее утрачивают, поскольку для нормативных научных текстов характерно органичное сочетание «своего» и «чужого». Вопрос о том, какую роль в стилистике и композиции научного произведения играют уникальные и заимствованные элементы, а также единичные и распространенные, остается актуальным для начинающих авторов научных работ. В настоящей статье представлено краткое описание наиболее значимых, на наш взгляд, его аспектов.

В своем обзоре мы использовали результаты новейших лингвистических исследований научного текста, а также опыт проверок диссертаций на наличие некорректных заимствований (плагиата), которые проводились в Российской государственной библиотеке в 2013-2015 годах.

Научный стиль и стереотипность

Научное произведение, как и некоторые другие виды текстов, предполагает высокую долю стереотипов, представляющих собой стандартные, широко употребительные языковые единицы, выражающие типичные же смыслы. Чаще всего эти единицы имеют вид словосочетаний, которые могут объединяться в предложения и образовывать более сложные комплексы [1, 2, 3]. Понятие «стереотип» в данном случае лишено негативной окраски - ведь именно такие единицы играют в научном сочинении формообразующую роль и позволяют отличать его от текстов других функциональных стилей. Без учета многообразия стереотипов невозможно адекватно судить о проявлениях речевой индивидуальности автора. Стереотипность наблюдается в научных текстах на самых разных уровнях, в первую очередь композиционном, лексическом и стилистическом.

Независимо от области знания, предмета изучения и методов научные произведения отражают одни и те же этапы познавательной деятельности. Каждый ученый обнаруживает некую проблему, определяет цели и задачи ее исследования, проводит практические опыты и описывает их результаты [2, с. 52]. При этом для научного сообщества имеет значение не только итоговый результат исследования, но и то, каким образом он был получен. Поэтому, хотя текст и не тождественен самому исследованию, он отражает те же самые стадии познавательного и творческого процесса. Этим и предопределяется использование различными авторами одних и тех же языковых средств, образующих в совокупности общий ресурс, которым каждый пишущий может пользоваться на равных правах с другими.

В каждой научной работе обычно выделяются такие структурные части, как введение, постановка проблемы, история вопроса, сведения об использованных методах и материалах, описание и интерпретация полученных результатов, выводы. К характерным для научной прозы композиционным формам относятся описание нового явления, рассуждение, доказательство, классификационный текст, сообщение об эмпирической закономерности причинно-следственного типа [2, 3, 4, 5].

Необходимым элементом научного текста является и справочно-библиографический аппарат. Имена авторов, названия их публикаций, ссылки важны не

АВДЕЕВА Нина Владимировна -
начальник управления функционирования
и мониторинга клиентского сервиса,
Российская государственная библиотека.
Адрес: 119019, г. Москва, ул. Воздвиженка, 3/5
e-mail: Avdeeva@rsl.ru

ЛОБАНОВА Галина Андреевна -
кандидат филологических наук,
ведущий специалист сектора исследования
документов отдела перспективного развития,
Российская государственная библиотека.
Адрес: 119019, г. Москва, ул. Воздвиженка, 3/5

только как формальные признаки соответствия работы требованиям научной этики, но и как средства дать понять читателю, что те или иные предметы изучения уже рассматривались прежде [6, с. 120].

Стереотипный характер лексики в научных текстах обусловлен активным использованием их авторами общенаучных, общеупотребительных и специальных слов и выражений. Общенаучная лексика используется в различных научных областях: «метод», «гипотеза» и т.п. Общеупотребительная («рассмотреть», «проблема» и пр.) имеет более широкий спектр применения и встречается в любых текстах, соответствующих языковым нормам, а не только в научных. Именно эти два вида лексики помогают ученым описывать отношения между теми явлениями, которые обозначаются терминами. Специальная лексика, представленная терминами в виде отдельных слов и словосочетаний, характерна для отдельной области знания или деятельности [7, с. 508]. Обычно в каждой научной дисциплине развивается собственная система терминов, и в ее рамках они отличаются однозначностью, при этом нужные понятия могут заимствоваться из других языков.

Использование всех трех видов лексики в тексте позволяет избежать двусмысленностей и облегчает процесс восприятия читателем новой научной информации, которая часто имеет сложный характер. При этом переизбыток речевых клише, а также многократные повторы словосочетаний терминологического характера, наоборот, затрудняют ее восприятие [8].

Научные тексты обычно отличает целостность, связность, последовательность в изложении мыслей, лаконичность, ясность. Их создатели заинтересованы в том, чтобы не просто сообщить о чем-то, но и сделать это в убедительной для читателя форме [9]. Описываемые явления оцениваются автором с точки зрения их адекватности поставленным научным задачам.

Научный стиль не подразумевает выражения исследователями своих эмоций и субъективных впечатлений, а также использования изобразительных и выразительных языковых средств. В работах по гуманитарным наукам то и другое, однако, иногда присутствует, причем проявления авторского восприятия неких проблем обычно не заменяют научного их осмысления, а дополняют его.

Гарантией адекватного восприятия текста аудиторией тем не менее является именно его соответствие нормам, сохранение жанровых признаков научного произведения. В то же время отклонение от них «может стать механизмом порождения нового знания, когда новое возникает как нарушение привычных стандартов мышления, оценок, действий» [10, с. 28].

Индивидуальный стиль и его возможности

Наличие в научном произведении стереотипных конструкций не лишает его автора уникально-

го, только ему свойственного стиля. Для характеристики текстов в этой связи часто используется слово «оригинальность», которое, в отличие от «заимствования», не является лингвистическим термином. «Оригинальность» означает такое качество предмета (непохожесть на другие), которое обычно оценивается субъективно. Наличие у слова двух разных смыслов - «своеобразный» и «подлинный» - создает дополнительные препятствия к его употреблению в качестве термина. Ведь многие научные тексты являются подлинными, созданными теми авторами, имена которых указаны на титульном листе, но при этом лишены явной «самобытности» в стилистическом плане. С другой стороны, если текст написан своеобразным языком, это еще не означает, что он принадлежит тому, чье имя указано на его титульном листе.

Для характеристики тех аспектов научного произведения, которые присущи только данному автору, в лингвистике используется понятие «индивидуальный стиль» (или «идиостиль»). Исследователи определяют его по-разному, однако сходятся в том, что оно описывает результаты применения автором «своеобразных принципов отбора, комбинирования и мотивированного использования элементов языка» [11, с. 20-21].

Присущие конкретному ученому стилистические особенности формируются под влиянием многих факторов, в первую очередь психологических и лингвистических. Существенное влияние на автора оказывает известная ему традиция написания научных работ. Постепенно у ученого появляется свой взгляд на мир и характерные способы его отражения в тексте.

В чем проявляется индивидуальный стиль? Этот вопрос остается малоизученным, главным образом из-за того, что для его исследования нужно отделить индивидуальные элементы от всех остальных, и именно это на практике оказывается крайне затруднительным [12, с. 212]. Как отделить новую информацию от уже известной, а индивидуальное - от стереотипного, если зачастую все это представлено внутри одного предложения или даже словосочетания? Возможно ли четко разграничить явления действительности и представления о них?

Жесткие требования научного стиля делают проявления речевой индивидуальности ученого возможными лишь в определенных пределах. Кроме того, в зависимости от задач автора и специфики излагаемой информации используемые языковые средства могут сильно варьироваться на протяжении одного и того же текста, поэтому мера выраженности индивидуальных черт оказывается неодинаковой в разных его частях.

Одним из аспектов, позволяющих судить о характерном для данного ученого стиле, является выбор

лексики. Изложение новой информации часто требует образования новых сочетаний из уже известных слов. В некоторых случаях автор может выбирать, какую языковую единицу ему использовать: распространенную или малоупотребительную [1].

Многие слова, ставшие впоследствии общепринятыми терминами, изначально были неологизмами. Так, В.Л. Иогансен ввел термины «генотип» и «фенотип», без которых сейчас трудно представить генетику и биологию [13]. Если обозначаемое новым словом явление представляет интерес для научного сообщества, слово начинает употребляться различными авторами в этом же значении и прочно закрепляется в общем словаре.

Основной причиной, побуждающей исследователей изобретать неологизмы, является отсутствие в доступных им языках слов с необходимыми значениями. Кроме того, одно новое слово иногда легче воспринимается при чтении, чем длинный описательный оборот.

К другим значимым аспектам текста, в которых проявляется речевая индивидуальность автора, можно отнести выбор связующих элементов (союзов, вводных слов и т.п.), синтаксических конструкций, в особенности способствующих более подробному или более сжато изложению информации, объема фраз, пунктуационных знаков и других средств графического оформления [14, с. 167]. Различные способы организации и членения текста позволяют судить о свойственных тому или другому автору особенностях.

Наличие в научном произведении выраженного идиостиля может способствовать тому, чтобы читатель выделил его среди других и запомнил. «Идиостиль» предполагает вариативность в пределах языковых норм, но при чтении научного текста мы оцениваем не только меру его отличности от других, но и его качество, умение автора эффективно пользоваться нормативными средствами. В результате тексты, написанные, по мнению читателя, «хорошим» или «ярким» языком, имеют хотя бы теоретически больше шансов на активный отклик со стороны научного сообщества.

Основные виды и функции заимствований

Научные произведения нередко содержат не только «общие» и «индивидуальные» компоненты, но и заимствованные из других работ. Понятие «заимствование» в лингвистике обозначает процесс и результат усвоения одним языком единиц другого в виде слова, выражения или значения [15, с. 158-159; 16]. Подразумевается, что каждая такая единица заимствуется из конкретного языка. Если же определенного источника для нее не находится, то и «заимствованием» ее называть неправомерно. Понятие «заимствование» не употребляется, когда имеется в

виду использование одним носителем языка общей для всех его носителей лексики.

В более широком смысле «заимствование» означает перенос какого-либо элемента в новую сферу использования: «позаимствовать» можно высказывания, идеи, обычаи, манеры и пр. При этом не все результаты процесса освоения чего-либо могут быть названы «заимствованиями»: например, когда ребенок учится говорить на родном языке, он берет то, что ему доступно в речи окружающих людей, но это не может расцениваться как «заимствование». Иначе получится, будто мы занимаемся заимствованием всякий раз, когда произносим что-то, не лично нами придуманное, - ведь ресурсы языка преимущественно и состоят из общих, неиндивидуальных элементов. Таким образом, о заимствовании можно говорить тогда, когда предполагается определенная специфика в предмете и его происхождении, выраженная отличность от уже имеющих предметов.

Исходя из этого, текстовые фрагменты научного сочинения, включенные в новый текст, могут считаться заимствованиями, если возможно установить их источник. Сам по себе факт использования чужих научных материалов не несет в себе ничего негативного. Обретение нового знания часто невозможно без опоры на уже известные представления, и потому их компетентное отражение в научном тексте становится важной задачей для его автора. Необходимо, однако, чтобы заимствования любых чужих материалов сопровождалась ссылкой на источники, а также чтобы работа не подменялась компиляцией из них.

Воспроизведение чужого текста обычно происходит в форме прямой речи (цитат) или косвенной (пересказа). Цитата позволяет представить иной взгляд на изучаемое явление, четко обозначив его статус, в то время как в косвенной речи граница между «своей» и «чужой» точкой зрения стирается. Если в цитате текст другого автора сохраняет свой первоначальный облик, то в косвенной речи допустимы различные трансформации.

Востребованность обеих форм речи в научной прозе обусловлена, прежде всего, тем, что они создают пространство для диалога между автором, другими исследователями и читателем. Вопреки распространенному мнению, научный текст на самом деле не является строго монологическим произведением, доносящим до читателя голос лишь своего автора. Характерным признаком научных произведений является ориентация на диалог с другими субъектами, потребность в установлении и выражении многообразных связей с работами предшественников [17, с. 28-29].

В зависимости от своего назначения заимствования могут иметь вид словосочетания, цельного вы-

сказывания или комплекса высказываний. Чем подробнее автор хочет передать чужое представление об изучаемом предмете, тем больше вероятности использования с этой целью цитат в виде законченных предложений. Если подобной заинтересованности у автора нет, он может передать в косвенной речи только ту часть информации, которая наиболее важна для него в чужом тексте.

В особый вид заимствований выделяются цитаты-термины. Они не содержат развернутого высказывания, а лишь обозначают введенное другим ученым понятие и его имя: например, «*archi-écriture* Деррида». Такие заимствования способствуют сжатию информации, позволяя автору избежать подробного описания явлений, уже известных в научном сообществе. Цитаты-термины следует отличать от похожих словосочетаний, которые обозначают имя ученого и вид открытого им явления, но не воспроизводят его речи: «метод Крамера», «теорема Пифагора» [6, с. 117-119].

При корректном использовании чужого научного текста заимствования обычно служат для характеристики существующих представлений о предмете изучения, подтверждения и обоснования суждений автора. Они могут включаться и в непосредственное описание изучаемой проблемы, если ее значимые свойства обозначены в них особенно точно и исчерпывающе.

В различных областях знания объем и вид заимствований сильно варьируется. В работах по филологии, философии, культурологии присутствие цитат, иногда немалого объема, остается нормой. Косвенная речь в них тоже применяется очень активно. Представители других дисциплин предпочитают обходиться без цитат и использовать пересказ. Во многих случаях воспроизведение чужой речи им не требуется, поскольку в центре внимания оказываются данные, полученные другими исследователями, а не их высказывания [18, с. 195].

При некорректном обращении автора с чужими материалами заимствования обретают внушительный объем, занимая страницы и даже целые разделы, и начинают использоваться там, где должен быть сугубо «авторский» текст: в выводах, описании якобы

лично автором проведенных экспериментов и полученных результатов, формулировках гипотезы и т.п. Активно копируются и обзоры научной литературы. Заимствованный текст часто становится некорректным не только из-за недобросовестности автора, но и из-за различных неумышленных нарушений правил оформления и цитирования [19].

Широкое распространение заимствований в работах из разных областей знания позволяет затронуть вопрос о том, следует ли считать их использование жанровым признаком научного текста. По отношению ко всему множеству научных текстов, по-видимому, нет. Отсутствие воспроизведения чужой речи во многих работах по техническим и естественным наукам указывает на то, что они включаются в научное произведение только при определенных условиях, в качестве дополнения к основному тексту.

Заключение

Изучение видов и функций стереотипных, индивидуальных и заимствованных компонентов в научном тексте позволяет сделать следующие выводы. Научный текст не бывает полностью уникальным, лишенным всякой общности с другими подобными произведениями. При этом он отражает свойственный автору стиль письма, который в большей или меньшей мере отличает его от произведений других ученых. Каждый вид компонентов научного сочинения востребован при решении определенных задач. Взаимосвязь и даже взаимообусловленность элементов всех трех видов объясняется природой самого исследования: оно охватывает те или иные стороны действительности, но выполняется и осмысливается человеком, чьи субъективные представления к тому же соотносятся со взглядами других людей на эти же явления. Главной ценностью для научного сообщества, однако, остается новизна и достоверность содержания. Уникальными, не имеющими аналогов должны быть основные идеи автора и полученные им результаты, тогда как стиль изложения должен соответствовать общепринятым нормам, но требование «самобытности» к нему не предъявляется. Заимствования же оцениваются с точки зрения их целесообразности и корректности оформления.

Литература

1. Котюрова М.П. Многоаспектность явлений стереотипности в научных текстах // *Текст: стереотип и творчество: межвузовский сборник научных трудов*. Пермь: Пермский государственный университет, 1998. С. 5-31.
2. Салимовский В.А. Речевые жанры научного эмпирического текста (статья первая) // *Текст: стереотип и творчество: межвузовский сборник научных*

трудо. Пермь: Пермский государственный университет, 1998. С. 50-74.

3. Салимовский В.А. Речевые жанры научного эмпирического текста (статья вторая) // *Стереотипность и творчество в тексте: межвузовский сборник научных трудов*. Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 1999. С.40-65.

4. Трошева Т.Б. Структурно-смысловая организация рассуждения в научных и художественных тек-

стах: инвариант и варианты // Текст: стереотип и творчество: межвузовский сборник научных трудов. Пермь: Пермский государственный университет, 1998. С.107-119.

5. Трошева Т.Б. Функционально-стилевые варианты доказательства как аргументативные построения со стереотипной смысловой структурой // Стереотипность и творчество в тексте: межвузовский сборник научных трудов. Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 1999. С. 91-111.

6. Чернявская В.Е. Интертекстуальность как текстообразующая категория в научной коммуникации: на материале немецкого языка: дис. ... д-ра филол. наук. СПб, 2000. 448 с.

7. Васильева Н.В. Термин // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С.508.

8. Авдеева Н.В., Лобанова Г.А. Избыток заимствованного текста в диссертациях и его разновидности [Электронный ресурс] // Информационные ресурсы России. 2015. № 2. С. 2-4. URL: http://www.aselibrary.ru/press_center/digital_resources6970/digital_resources69707123/ (дата обращения: 13.02.2018).

9. Морозов В.Э. Культура письменной научной речи [Электронный ресурс]. М.: Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, 2007. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/moroz/ (дата обращения: 13.02.2018).

10. Чернявская В.Е. Коммуникация в науке: нормативное и девиантное. Лингвистический и социокультурный анализ. М.: Директ Медиа, 2014. 259 с.

11. Пищальникова В.А. Проблема идиостиля. Психолингвистический аспект. Барнаул: издательство Алтайского государственного университета, 1992. 73 с.

12. Котюрова М.П. «Мягкий» интерпретативный анализ научного текста в свете речевой индивидуальности ученого [Электронный ресурс] // Вестник Перм-

ского университета. Российская и зарубежная филология. 2010. Вып. 5(11). С. 211-215. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/myagkiy-interpretativnyy-analiz-nauchnogo-teksta-v-svete-rechevoy-individualnosti-uchenogo> (дата обращения: 13.02.2018).

13. Иогансен В.Л. О наследовании в популяциях и чистых линиях. М.: ОГИЗ; Л.: Сельхозгиз, 1935. 77 с.

14. Котюрова М.П. Стилистика научной речи: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. М.: Издательский центр «Академия», 2010. 240 с.

15. Добродомов И.Г. Заимствование // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.

16. Геранина И.Н. О термине «заимствование» [Электронный ресурс] // Известия Пензенского государственного педагогического университета. 2008. № 6(10). С. 101-103. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-terminе-zaimstvovanie> (дата обращения: 13.02.2018).

17. Кожина М.Н. Некоторые аспекты изучения речевых жанров в нехудожественных текстах // Стереотипность и творчество в тексте: межвузовский сборник научных трудов. Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 1999. С. 22-39.

18. Авдеева Н.В., Лобанова Г.А. Отказ от цитат из иноязычной научной литературы и проблема ее фиктивного использования в российских диссертациях [Электронный ресурс] // Научная периодика: проблемы и решения. 2015. Т. 5. № 4. С. 194-200. URL: http://www.aselibrary.ru/press_center/digital_resources6970/digital_resources69707124/ (дата обращения: 13.02.2018).

19. Авдеева Н.В., Лобанова Г.А., Сусь И.В. Культура подготовки и представления научных работ [Электронный ресурс] // Качество образования. 2014. № 7-8, июль-август. С. 2-5. URL: http://www.aselibrary.ru/press_center/digital_resources6970/digital_resources69705805/ (дата обращения: 13.02.2018).

Avdeeva N.V., Lobanova G.A.

Unique and borrowed components in the scientific text

Abstract. The article reviews three significant aspects of the scientific text: stereotypes, manifestations of an individual style and borrowings. For each type its species and functions, possibilities and restrictions are designated. The practical application of various elements is considered in connection with the universal character of the cognitive process in science and with the particularities of communication in the scientific community.

Key words: scientific, style, text, author, stereotype, individual, borrowing.

Reference for citation. Avdeeva N.V., Lobanova G.A. Unique and borrowed components in the scientific text // Information resources of Russia. 2018. No. 3. Pp. 15-19.

Information about Authors:

Nina V. Avdeeva - Head of the Administrative Department of management and monitoring service for clients, the Russian State Library
e-mail: Avdeeva@rsl.ru

Galina A. Lobanova - Candidate Philology, Leading specialist of the Section of document analysis of the Department of prospective development, the Russian State Library